

РОЛЬ СУБТИТРОВ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Высказано предположение, что субтитры оказывают положительное влияние на восприятие и запоминание иноязычного материала. Для проверки данной гипотезы мы провели эксперимент, состоящий из трех этапов.

На первом этапе исследования был осуществлен подбор экспериментального материала. Он представлял собой 3 видеоролика (видеоролик TED Talks с возможностью включения/выключения субтитров и 2 видеоролика – с субтитрами и без – один из эпизодов сериала «Шерлок») продолжительностью от 3 до 6 минут. Видеоматериал был подобран таким образом, чтобы участники эксперимента могли воспринимать как монологическую, так и диалогическую речь.

На втором этапе испытуемые смотрели видео без субтитров и помечали тайм-коды, содержание которых им было непонятно. Во время второго просмотра видеоматериал сопровождался англоязычными субтитрами, и задача испытуемых состояла в том, чтобы обратить внимание на ранее отмеченные тайм-коды и уточнить возникшие при первом просмотре затруднения в понимании материала. Если после второго просмотра у испытуемых еще оставались вопросы, проводилась дополнительная беседа, в ходе которой происходил разбор, перевод и обсуждение увиденного.

На третьем этапе происходила статистическая обработка полученных на втором этапе данных. Через несколько дней экспериментатор связывался с испытуемыми и выяснял, какая часть просмотренного материала запомнилась и отложилась в их памяти.

Как оказалось, основную трудность в восприятии TED лекции на слух составили географические названия и аббревиатуры; также повлияли особенности произношения говорящего. Все эти трудности были сняты при втором просмотре с субтитрами.

В случае с отрывком из сериала трудности при восприятии не были связаны с языковой стороной диалога, а были вызваны внешними факторами: шумами, музыкальным сопровождением, очень быстрым темпом речи героев, иногда слишком тихим голосом. И здесь трудности были разрешены в процессе просмотра видео с субтитрами.

Спустя 3 дня испытуемые были опрошены. Опрос показал, что испытуемые хорошо запомнили географические названия и новые лексические единицы из первого видео. Многие фразы из второго видео испытуемые не смогли воспроизвести дословно, однако смогли пересказать диалог очень близко к оригиналу. Сами испытуемые отметили, что при воспроизведении материала опирались на субтитры, которые им запомнились, так как зрительная опора компенсировала слуховые трудности.

Таким образом, гипотеза о положительном влиянии субтитров на воспроизведение и запоминание материала была экспериментально подтверждена.